

译学词典与译学理论文集

孙迎春 主编



山东大学出版社
Shandong University Press

译学词典与译学论文集

(2002 烟台全国翻译学词典暨译学理论研讨会论文集)

顾 问	王守元	杨自俭	
主 编	孙迎春		
副主编	丛亚平	李和庆	
编 委	丛亚平	邓红凤	李和庆
	孙迎春	王胜钰	吴 钧
	周玉忠		

山东大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

译学词典与译学理论文集: 2002 烟台全国翻译学词典
暨译学理论研讨会论文集/孙迎春主编. — 济南: 山东
大学出版社, 2003. 4
ISBN 7-5607-2554-6

I. 译…

II. 孙…

III. 翻译-学术会议-文集

IV. H059-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 025295 号

山东大学出版社出版发行

(山东省济南市山大南路 27 号, 邮政编码: 250100)

山东省新华书店经销

日照报业印刷有限公司印刷

850×1168 毫米 1/32 17.125 印张 2 插页 561 千字

2003 年 4 月第 1 版 2003 年 4 月第 1 次印刷

印数: 1—1000 册

定价: 28.00 元

版权所有, 盗印必究

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社发行部负责调换

论综合性译学词典的编纂

(代前言)

译学词典的编纂，具体而言，是为翻译实践与理论的发展服务的，是随其发展而发展的。从一个国家、一个民族的译学词典，可以折射出这个国家、这个民族翻译的实践与理论发展的状况。本文旨在结合笔者主编的《译学大词典》，并兼及林煌天先生主编的《中国翻译词典》，就综合性译学词典编纂的必要性、一般原则与体例，以及编纂《中国翻译大词典》的设想，择要谈一点粗浅的认识。

一、翻译实践与理论发展的必然

词典是什么呢？它是辞书的一种，是文化发展和社会需要的产物。没有文献资料的大量积累，没有语文学和各个学科的充分发展，就不可能有辞书产生。我国最早的书籍由有文字的甲骨片编缀而成，距今已有三四千年的历史，而中国第一部辞书《尔雅》，则是在距今大约两千年的西汉时期编辑成书的，其间知识的发展与资料的积累延续了一两千年的时间。有文字记载的翻译实践活动，远在公元前三千年就存在了，那时，在东起伊朗高原、西临地中海沿岸的广大土地上，有一个庞大的军事帝国叫亚述（Assyria），其统治者萨尔贡（Sargon）常令其

臣民以翻译的方式，用帝国中的多种语言歌颂他的业绩。西方翻译史上，第一位重要的理论家是古罗马时期的著名学者西塞罗（106~43B.C.），他针对翻译中原作与译作、形式与内容、译者的权限和职责、基本翻译方法等问题首次发表了影响深远的见解。^[1]在中国，关于早期翻译活动的具有实质意义的记载，见于《周礼·秋官》、《礼记·王制》、《册府元龟》等古籍，里面记载了我国周代（约公元前1027~前771年）设的负责东南西北各方翻译事务的官员的职称及外事翻译活动的简单情况。在中国历史上，首次对翻译问题进行理论探讨的，是三国时发生在佛经翻译家支谦、维祇难之间的一场争论。在那场争论中，信、达、雅三个方面均已涉及。自亚述帝国至今，翻译活动至少已有五千年的悠久历史。西方翻译和中国翻译都经历了由肇始、发展到基本成熟的演进过程，其间经验颇多，积累甚丰，已有充分的资料可供给译学词典的编纂，所历经的年代已远远超过语文词典产生所需的时间。译学名人，西方的，有西塞罗、贺拉斯、哲罗姆、马丁·路德、德赖登、泰特勒、奈达、费道罗夫、巴尔胡达罗夫、卡特福德、纽马克、乔治·斯坦纳、威尔斯、赛莱斯科维奇等等，成百上千；中国的，有支谦、鸠摩罗什、释道安、彦综、玄奘、徐光启（及利玛窦等传教士）、严复、林纾、伍光建、马建忠、瞿秋白、鲁迅、郭沫若、沈雁冰、傅雷、钱锺书、许渊冲、刘宓庆、马祖毅等等，也是数以百计。他们的历程、贡献、论说、事迹，以及形形色色与翻译有关的人、事、物，几可说是一个取之不尽、用之不竭的宝藏。从另一个方面说，翻译实践与理论的发展，也可受益于译学词典，这种受益的程度，随着译学知识的积累、译学词典品种的增加和不断的完善，会日益显著。没有任何一个人，知识丰富到可以不查资料、不摸词典的程度。因此可说，译学词典的问世是翻译的实践与理论发展的必然结果。在今天的文化领域，文、理、工、农、医、体育、艺术的各个专业，都有不同层次、不

同规模、不同性质特点的词典等工具书，在总结经验、汇集知识和为学习者提供知识、资料、信息等方面发挥着举足轻重的作用。翻译若欲成为一门与众多专业旗鼓相当的学科，又怎能没有自己的多种多样的工具书呢？

二、《译学大词典》编纂的基本原则

辞书编纂的基本原则是在实践中经概括而历史地形成的。一般而言，编辑词典必须遵循三个最基本的原则，即知识性、科学性和实用性。知识性是说词典要向读者提供一定的知识，让读者在查检以后确实获得裨益。科学性是说词典应持科学的观点，使用科学的编纂方法和提供合乎科学要求的资料。实用性是指词典提供的知识以及词典的编排体例必须切合实用，具体地说，在规模、卷帙、收词、释文、语言表达、排列检索、插图附录和装帧等方面都能满足需要，合用方便。^[2]在《译学大词典》（以下简称《译典》）的编纂过程中，“我们力求实现五种特点：描写性、综合性、理论性、实用性、开放性。(1)描写性。翻译活动是复杂的，翻译研究也是复杂的，如欲定下一些条条框框，加以规范，既不必要，也不可能，故以丰富的词条‘描写’、反映翻译及翻译研究的实际。而一旦读者经比较、研究，采纳、选用了某些词条，那些词条所介绍的理论便自然生发出一种规定性。(2)综合性。既存为翻译研究者集中提供大量资料之目的，那么综合性的重要便是不言而喻的了。涉及的方面少，内容单调，便无法达此初衷。(3)理论性与(4)实用性。理论性要求我们，在选编词条时，要有理论的深度，能够反映当代译学研究的新成果，不能光是干巴巴的几条传统概念。同时，还应具备实用性，即部分词条应提供大量的具体对策，具备可操作性，或提供某些具体知识。(5)开放性。不受狭隘观念的束缚，只要是对译学研究有参考价值的，不拘一格，均在考虑范围之内”^[3]。这五性，是知识性、科学性、实用性在《译典》编纂过

程中的具体化,构成一个相互密切联系的系统,虽不一定得到了淋漓尽致的贯彻,但始终是我们殚思竭虑追求的目标。这里笔者欲就“描写性”再说几句话。把“描写性”放在第一位,是因为它反映了译学词典的特殊性,又有描写语言学作底蕴,映射着科学态度。大多数详解语文词典、双语词典均具规范性,也就是说,是用来统一、标准化人们的语言表达的。于是,一般读者根据自己的常识便很容易得出“凡词典必以规范为首务”的论断,然而译学词典却不能将规范性作为一个重要原则,不是不欲,而是欲也不能。那么,什么是“描写性”呢?要而言之,实际上就是注重客观事实。陆谷孙先生主编,上海译文出版社1989~1991年出版的中国第一部独立研编的大型英汉语详解词典“《英汉大词典》顺应20世纪60年代以来国际辞书编纂重客观描述(descriptive)的大趋势,在收词、释义、举例、词源说明等各方面都侧重客观描述各不同品类的英语以及英语在不同文体和语境中实际使用的状况,并如实记录词义及词形在源流动态中的递嬗变化,尽量避免作孰优孰劣的评判和孰可孰不可的裁断”^[4]。这20世纪60年代以来国际上辞书编纂注重客观描述的大趋势,以第三版韦氏美国英语词典为代表,著名词典学家查尔顿·莱尔德为其所写的序言弥漫着重客观描述的精神。有重大影响的详解语文词典尚且如此,译学词典又怎能不遵奉描写主义的精神呢?林煌天先生谓“对不同的流派、不同的翻译观兼容并包,只要言之成理,持之有故,一概并录不弃”^[5],里面渗透的,也是同一种精神。兹以一二斑试窥全豹。《译典》在“翻译”条下分两部分共介绍了9种论述,虽然对于张今先生在《文学翻译原理》中对翻译所作的定义表示出肯定的倾向,但进而又通过“翻译的实质”、“翻译的新概念”、“翻译的性质”、“翻译和创作”、“翻译科学”、“翻译理论的职能”、“翻译学的综合教育观”、“翻译与翻译学”等词条对其从各个方面作了不同程度的介绍。因语出多家,必然有不同乃至矛盾之

处,但均有各自的价值,有利于启发人们对于翻译的性质进行深入的思考。这就是《译典》所遵循的描写性与开放性原则。如强调规范性,只录一种所谓标准的论述,于翻译研究何益?于理论发展何益?即令是“汉英术语对照表”部分,对于某些词条也不能太“规范”:“量词”一语有三个对应英语词:quantifier, classifier, quantitative。

三、综合性译学词典体例二三事

所谓体例,按照《现代汉语词典》的解释,即“著作的编写形式;文章的组织形式”。译学词典的编写形式,和其他词典一样,必然反映着一种知识的系统,映射着编者的认知体系。译学词典的系统性十分鲜明。译学知识已积累了数千年,涉及的方方面面数不胜数,且又散见于浩如烟海的文献资料之中,如何将其在有限的规模内科学、有效地介绍给读者呢?词典编纂者必须有广博的知识,并进行深入研究,审慎选择,条分缕析,将杂乱无序的知识组成一个系统,通过一定的编写形式即体例,展现给读者。《中国翻译词典》(以下简称《中典》)编排体例的主要内容是:Ⅰ.词目音序表,下含〈一〉综合条目表、〈二〉百家论翻译表。Ⅱ.正文,含〈一〉综合条目、〈二〉百家论翻译。Ⅲ.附录,共七个,分别是:一、中国翻译大事记;二、外国翻译大事记;三、中国文学作品书名汉英对照目录(部分);四、外国文学名著书名外汉对照目录(部分);五、中国当代翻译论文索引;六、世界著名电影片名英汉对照索引;七、联合国及有关国际组织、职务和职称,国际文献与条约译名录。Ⅳ.词目首字笔画索引。正文的两大部分,“综合条目”997页,“百家论翻译”136页,均以音序排列。“百家论翻译”部分被突出,作为第二部分出现,介绍了200多位中外翻译家的翻译观,兹不论。其余各种内容,包括翻译理论,翻译技巧,翻译术语,翻译人物,翻译史话,译事知识,翻译与文化交流,

翻译论著, 翻译社团、学校及出版机构, 均掺在一起按音序排列。《译典》与此不同, 除附录1西方翻译的五大历史时期和附录2翻译要事年表之外, 正文的内容分九种按类排列: 一、名词、术语、理论概念; 二、翻译的方法与技巧; 三、译文赏析; 四、译学名人; 五、学术著作选介; 六、著名译作选介; 七、英汉、汉英翻译实例; 八、翻译组织与刊物; 九、汉英术语对照表。九个部分, 各自按音序排列。两种排法, 都构成各自的系统, 当然各有长处与局限性, 但就一部二百数十万字的译学词典来说, 哪一种更切实用, 更具检索性呢? 我们不妨参照一下《中国辞书编纂史略》中的一段话: “为了使《中国大百科全书》顺利编纂, 必须分两步走。第一步是按学科门类分卷出版, 第二步再按现在各国编辑百科全书一般通行的做法, 全书的条目不按学科分类, 而按字母顺序排列, 使读者更加便于寻检查阅。”^[6]由此看来, 如果是多卷本的大词典, 内容种类繁多, 毫无疑问应打破类别划分统一按音序排列, 因为它内容宏富, 缺遗较少, 你想要查什么, 不必担心搞不清类别, 不知到哪个科类下去查, 只要按音序查就可得到所需资料, 少有查不到的情况, 便捷省时之长处, 显而易见。而独卷本的综合性译学词典, 则不论在内容的宏富性还是在科类的全面性上均有一定局限, 缺遗较多, 按音序去查, 时有查不到的情况, 颇易令人沮丧, 不合实用性的原则。读者要查的资料类别, 如果词典里并不包括, 如上面所见, 两种词典所包括的资料种类, 有很大程度的差异, 那么, 读者查了半天自然查不到。而按类排列, 可使读者对全书都包括哪些种类的知识资料一目了然, 找到适当的类别, 再按音序去查, 非常便利省时。独卷本译学词典的资料类别有限, 完全可以这样安排。而且, 这样排列, 可以增强词典有目的的可读性, 读者不妨在闲暇时间按类翻阅, 较系统地了解某大类的内容, 可有趣味盎然之感。对于词典内容的安排模式了然于胸之后, 到用时检索起来自然会得心应手。体例所包

含的内容很多,很复杂,以上所论为材料整体安排上的体例,而“每一部词典都有自己的编纂宗旨,从广义上说,它也属于体例的范围,而且还是最根本的体例。正因为这样,不少词典都把自己的编纂宗旨,其中包括对性质、规模以及主要服务对象等的确定称作总例,同时又相应地把选词原则、释义原则、引例原则、注音原则、编排原则等等称作分例”^[7]。限于篇幅,这里仅略谈一下《译典》的编纂宗旨、附录的设置和材料来源。

“《译学大词典》的编纂目的,一是为中国翻译学的建立尽菲薄之力,二是为翻译研究者集中提供具有系统性的大量的学术资料,俾启其心智,利其研究。”^[8]在这句话里,包含了《译典》编纂宗旨的各个成分:1. 性质——译学词典,即翻译学专科词典。2. 规模——书名的“大”字,标明了词典的规模,主要体现在综合性——含九个种类的内容和较多的字数上。3. 主要服务对象——翻译研究者,其文化及学术水平自应在大学以上。4. 目的——两层。词典的总例决定分例,分例服从并体现总例,彼此之间有极严格的规定性。词典的实际内容和词典的编纂宗旨必须一致。《译典》的九个门类和两个附录,都是为实现上述宗旨而设立的。至于是否真正实现了编者的初衷,还有待于专家的评论和读者的反馈。从附录的设置来看,《译典》仅含两种,略显单薄,而《中典》则含七种,比较丰富。附录实际是词典内容的某种延伸,是在正文、序言、凡例等以外收入词典的一些参考资料或表格,其作用不容低估。一部词典究竟收多少附录并无一定之规。大多数词典考虑到各方面读者的需要,都收有较多附录。如《新华字典》收有十种,《新华词典》和《新英汉词典》都收有十二种。译学词典的附录,可酌情再增数种,如外汉、汉外翻译工具书;西方当代翻译论文索引;历代纪元(中西对照)表等。关于材料来源,《中典》的词条内容,都是由编委或学者自己编写的,在末尾署上姓名,这固然很好,但也有局限性:有的内容适宜,但因作者不是编委,或未能亲

自撰写词条，便无法进入词典。《译典》的相当一部分词条，是编委从已出版的较有影响的书籍、刊物中辑录的，末尾注明作者、出处，并在全书末注明主要参考书目及材料来源。有的事先征得了原作者的同意，得到了热情支持，有的暂未联系上，希望涉及到的作者予以谅解、支持，并函告地址，以便赠书、致谢。

四、期待名副其实的《中国翻译学大词典》的诞生

早在1951年，董秋斯先生在《翻译通报》上发表《论翻译理论的建设》一文，明确提出了建立中国翻译学的主张。在度过了将近三十年的低谷后，中国的翻译研究从20世纪80年代起掀起了一个高潮。桂乾元、谭载喜、刘重德、张南峰、杨自俭、张柏然等先后撰文，黄龙、刘宓庆等出版专著，或疾呼建立翻译学，或同时勾勒出翻译学的学科架构，其中刘宓庆将翻译学架构为“内部系统”与“外部系统”两个结构体系，前者为翻译学的本体，由三大部分组成，后者为翻译学的横断科学网络，含三大领域，这一架构最全面，最富科学性。如今，建立翻译学已成为许多译界学者的共识，呼声越来越高。董秋斯在《论》文中提出两大著书任务：一、中国翻译史，二、中国翻译学。谭载喜先生在《中西现代翻译学概评》（《外国语》，1995，3）中认为，1984年出版的《中国翻译简史》（马祖毅著）完成了其一，而刘宓庆1990年出版的《现代翻译理论》完成了其二，后者的问世可视为我国先此近十年译学研究史上的一个重要的里程碑，标志着翻译学作为独立学科的地位在我国已经确立。笔者基本同意这种提法，认为中国翻译学事实上在理论体系上已经建立，上面二种专著及多种其他论著已构成其建立的必要条件（essential condition），虽囿于种种原因尚未得到译界与学术界的公认。中国翻译学如欲各界和国家主管部门承认其独立地位，尚须不懈努力，并满足其充分条件。“充分条

件，亦称充足条件。如果有甲必有乙，则甲是乙的充分条件。如物体受到摩擦必然生热；物体受到摩擦就是物体生热的充分条件。”^[9]一部名副其实的《中国翻译学大词典》，这就是中国翻译学建立的充分条件。各界对于具有独立地位的翻译学尚未予以承认，原因有三。一、作为一个独立学科，翻译学在世界上是20世纪中期才出现的。由于科学的发展、现代语言学的重大进步、机器翻译成为现实，人们才真正开始把翻译学当作一门学科来研究。历史尚短。二、由于译学研究的特殊性和复杂性，译界见解五花八门，种类繁多，没有论著引起各界的足够重视，更没有权威的翻译学大词典出现。三、由于上面两个原因，各界仍按传统定势觐顾翻译，看易翻译实践，看偏翻译研究，许多人根本不承认翻译学的存在，更谈不上赞成给予它独立的学科地位。翻译学学科定位偏低，缺乏独立性，不符合翻译研究的实际，因而不科学的，它正制约着翻译学的正常发展。中国对外翻译出版公司近几年推出了一套《翻译理论与实务丛书》，目前已达二十余本，极有声势。《丛书》的总序认为：中国正处于历史上的第四次翻译高潮之中，它的出现“首先是全球信息时代降临的结果。信息爆炸、知识爆炸，同时也就是翻译爆炸。在今日‘地球村’，离开翻译谈论知识信息，是不可思议的”。“这一次的翻译高潮，无论在规模上、范围上，还是在质量水平和对中国社会发展的贡献上，都是前三次翻译高潮无法比拟的。”这一翻译高潮，必将持续多年。再经过若干年浪潮的冲刷，某些译学理论著作必会显出其权威性，而乘此高潮之大势，呼唤一部堪与语文大词典媲美的译学大词典问世，在中国乃至世界学术界占据应有的地位，恐怕不会被讥为哗众取宠，危言耸听吧。张今先生在《译典·序言一》中语重心长地说：“编纂一部《英汉翻译大辞典》是我一生的梦想。五十年代，我在北京工作时，就提出了这一计划。后来，由于整风运动的开展，这个计划不幸夭折。打倒‘四人帮’以后，我来到河南大学外

语系工作，又重新提出这一计划。由于种种主客观原因，这一计划再度流产。据我所知，后来又有两家大学的有识之士想编纂《俄汉文学翻译大辞典》和《英汉文学翻译大辞典》，都因为工程浩大而不了了之。”张前辈在1999年5月30日写给笔者的信中还说：“……似乎还没有意识到编纂一部《文学翻译大辞典》才是总结文学翻译经验的最好办法。”可见，译学大词典的编纂事实上已经酝酿了将近半个世纪，张今先生在近半个世纪前便认为时机已经成熟。此一巨著，鄙意以为，应由中国译协或某重点大学联合一至多家出版社，组织全国各方面精干力量，筹资实施编写。含3~5卷，合800万至1200万字，汉语为主，亦适当涉及英语、俄语、法语等语种，编纂原则如前述。

参考文献

- [1] 林煌天. 中国翻译词典 [M], 武汉: 湖北教育出版社, 1997. 748~749.
- [2] 胡明扬等. 词典学概论 [M], 北京: 中国人民大学出版社, 1982. 4~7.
- [3] 孙迎春. 《译学大词典》前言 [a], 北京: 译学大词典 [M], 中国世界语出版社, 1999. 4~5.
- [4] 林玉山. 中国辞书编纂史略 [M], 郑州: 中州古籍出版社, 1992. 215.
- [5] 林煌天. 《中国翻译词典》编者的话 [a], 中国翻译词典 [M], 武汉: 湖北教育出版社, 1997. 8.
- [6] 同 [4], 231.
- [7] 同 [2], 172.
- [8] 同 [3], 4.
- [9] 辞海 (缩印本) [M], 上海: 上海辞书出版社, 1979. 349. (原载《山东外语教学》2001年第1期)

又及: 2002年9月20~23日, 在烟台召开了“全国翻译

学词典暨译学理论研讨会”，这是首次以译学词典研究为议题的全国性学术会议，来自全国各地的数十名译学学者参加了会议。这本文集就是此次会议决定编辑、出版的。许多尚未投入译学词典研究的学者，怀着极大的热情对译学词典的研究给予了展示博大胸怀的支持，不仅参加了研讨会，而且撰稿入集，同门学者之友情，弥足珍贵，令人欲夸无言。

译学词典的编纂与研究，正在得到越来越多的专家、学者的关注。在文集的开首部分，刊载了“关于译学词典研究的专家通信”。其中，张今、许渊冲、林煌天先生的珍贵见解，是于2002年在研讨会之前发表的，并在会上进行了宣读。清华大学胡庚申教授的友情飞鸿，则是半个月以前刚刚由香港抵达笔者手中的。那是在今年的1月22日，笔者应香港浸会大学翻译学研究中心黎翠珍主任的邀请，专程前往该中心参加了一次学术活动，叫“翻译学词典编纂与研究研讨会”，笔者担任主讲，来自浸会大学、中文大学、岭南大学的译学学者20余人参加了研讨会。在就某些论题进行争辩之余，黎翠珍、吴兆朋、张佩瑶、谭载喜、周兆祥、胡庚申、穆雷、毛教授等先生还对笔者予以很大的鞭策和鼓励。胡庚申教授更是抽出宝贵时间致函，对译学词典研究从宏观和微观两个方面都提出了难能可贵的意见。中国译协副会长、《中国科技翻译》主编李亚舒先生，不仅代表中国译协主持、指导了2002年9月的研讨会，还在百忙之中寻暇为本书题写书名，并以刚劲的笔锋为文集题词：

编修译学词典 繁荣翻译事业

令笔者大受感动。

另外，孙承唐、杨平、宋洪玮、满惠兰、杨自俭、王克非、徐珺、王守元、肖德法等先生及责任编辑张晓博先生，都以不同的形式对译学词典的研究给予了支持和帮助，笔者在此代表所有作者，特向他们表示衷心的感谢！译学词典的编纂与研究是一门介乎翻译学与词典学之间的交叉学科，但它不必也不需

要成为一门独立的学科，而是应当在翻译学和词典学中都有一个位置。这一交叉学科的发展，可给翻译学和词典学都带来新的活力。我衷心地祝愿这门方兴未艾的学问蓬勃发展，为人文学科的学术研究作出应有的贡献！

孙迎春

2003年3月5日于山东大学

目 录

论综合性译学词典的编纂（代前言）	(1)
------------------------	-----

翻译学词典研究

关于译学词典编纂与研究的专家通信	(1)
------------------------	-----

张今先生致孙迎春论翻译学词典编纂的信	(1)
--------------------------	-----

许渊冲先生致孙迎春谈翻译学词典的信	(3)
-------------------------	-----

林煌天先生关于编辑翻译学词典的一封信	(4)
--------------------------	-----

胡庚申教授关于译学词典研究的一封信	(6)
-------------------------	-----

俄汉双语辞书领域中一个新的里程碑

——评《俄汉文学翻译词典》	丛亚平 (8)
---------------------	---------

翻译学的百科全书

——评孙迎春教授主编的《译学大词典》	王姝婧 (16)
--------------------------	----------

就《译学大辞典》谈附录的设置	孙燕 (19)
----------------------	---------

论译学词典编纂对翻译学学科建设的重要性	孙迎春 (25)
---------------------------	----------

论译学词典编纂的多学科综合性	蔡仕云 (36)
----------------------	----------

论译学词典的编纂原则	黄希玲 (41)
------------------	----------

论译学词典的描写性	孙迎春 (52)
-----------------	----------

论译学词典中译作词条的编纂	王胜钰 (63)
---------------------	----------

试论译学词典编纂体例的实用性	李保军 (70)
----------------------	----------

双语词典例证的翻译功能初探	崔冰清 (77)
谈辞书编纂原则	
——兼评《译学大词典》编纂特点	陈鸣 (86)
一部别具一格的文学翻译辞典	
——评《英汉对照描写辞典》	时庆梅 (92)
译学词典的检索性	贺晓丽 (95)
译学词典的评价系统	李和庆 (101)
译学词典类型刍议	孙迎春 (111)
译学词典应用与编纂的落差	胡仲明 (121)
《译学大词典》类型探析	孙萃英 (128)
《中国翻译词典》指疵	李绍明 (133)
综合性译学词典的编排体例探讨	刘新芳 (142)
综合性翻译学词典的编纂	黄希玲 (149)

翻译理论研究

从语言的三个平面看“信达雅”翻译原则	霍然 (160)
Context and Translation: Understanding the Source Language in Context WU Junchao ZHAO Yanhua	(166)
等效翻译的神似与形似	史江静 (171)
动物词文化伴随意义的跨语言 (英语和汉语) 对比研究	单国谦 孙红艳 (177)
对当前译学学科建设争论的一些思考	许全娜 (184)
对“信”的再认识	
——论翻译的标准问题	张燕 (193)
对严复“雅”的再认识	李力 (198)
翻译标准	任艳娜 李瑞 (207)
翻译的不对等	徐柳明 (213)
翻译风格与语言发展	崔磊 (216)